



**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
(РУДН)**

Институт иностранных языков

Утверждено
ученым советом
института иностранных языков

Протокол № 2001-12/11 от «26» апреля 2022 г.
Председатель
ученого совета ИИЯ  Н.Л. Соколова



**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Направление подготовки

45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»

Направленность программы (профиль)

«ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД»

Квалификация выпускника

магистр

Москва
2022

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения.....	3
2. Цели и задачи государственной итоговой аттестации.....	3
3. Программа государственного комплексного междисциплинарного экзамена «Теория коммуникации и синхронный перевод».....	12
4. Методические рекомендации к подготовке и сдаче итогового комплексного междисциплинарного экзамена «Теория коммуникации и синхронный перевод».....	21
5. Фонд оценочных средств к государственной итоговой аттестации обучающихся в части государственного междисциплинарного комплексного экзамена.....	23
6. Программа государственного экзамена по первому иностранному языку....	24
7. Методические рекомендации к подготовке и сдаче итогового государственного экзамена по первому иностранному языку.....	29
8. Фонд оценочных средств к государственной итоговой аттестации обучающихся в части государственного экзамена по первому иностранному языку.....	30
12. Требования к выпускной квалификационной работе.....	31
13. Фонд оценочных средств к государственной итоговой аттестации обучающихся в части выпускной квалификационной работы.....	34
Лист регистрации изменений.....	36

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Ответственность и порядок действий по подготовке и проведению государственных итоговых испытаний в РУДН, а также перечень, очередность, сроки прохождения документов, необходимых для осуществления государственной итоговой аттестации, между структурными подразделениями определяет Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования (утвержден приказом Ректора №790 от 13.10.2016).

1.2. Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры) по профилю «Теория коммуникации и синхронный перевод» включает междисциплинарный комплексный экзамен «Теория коммуникации и синхронный перевод», государственный экзамен по первому иностранному языку, государственный экзамен по второму иностранному языку и защиту выпускной квалификационной работы в виде магистерской диссертации (выпускной квалификационной работы магистра) - самостоятельного и логически завершенного теоретического или экспериментального исследования.

1.3. Результаты любого из видов аттестационных испытаний, включенных в государственную итоговую аттестацию, оцениваются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки качества освоения основных образовательных программ, принятого решением Ученого совета Университета (протокол №6 от 17.06.2013 г.) и утвержденного приказом ректора РУДН №564 от 20.06.2013 г.

2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

2.1. Целью государственной итоговой аттестации является определение соответствия результатов освоения обучающимися основной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры) требованиям ОС ВО РУДН.

Государственная итоговая аттестация включает

- Государственный комплексный междисциплинарный экзамен «Теория коммуникации и синхронный перевод»;
- Государственный экзамен по основному иностранному языку;
- Защиту магистерской диссертации (выпускной квалификационной работы магистра).

2.2. Задачами государственной итоговой аттестации являются:

- проверка качества обучения личности основным естественнонаучным законам и явлениям, необходимым в профессиональной деятельности;
- определение уровня теоретической и практической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач в соответствии с получаемой квалификацией;
- установление степени стремления личности к саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
- проверка сформированности устойчивой мотивации к профессиональной деятельности в соответствии с предусмотренными ОС ВО РУДН видами профессиональной деятельности;
- проверка способности находить организационно-управленческие решения в нестандартных ситуациях и готовность нести за них ответственность;
- обеспечение интеграции образования и научно-технической деятельности, повышение эффективности использования научно-технических достижений, реформирование научной сферы и стимулирование инновационной деятельности;
- обеспечение качества подготовки в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

2.3. В рамках проведения государственной итоговой аттестации проверяется степень освоения выпускником абсолютно всех компетенций, предусмотренных для формирования в процессе освоения ОП ВО по направлению 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод».

При этом часть компетенций проверяется в процессе проведения междисциплинарного комплексного экзамена и государственных экзаменов по основному и второму иностранным языкам, часть – в рамках защиты выпускной квалификационной работы магистра:

Код и наименование компетенции	Наименование дисциплин, обеспечивающих формирование компетенции	Кафедра, ответственная за реализацию учебной дисциплины	Результаты формирования компетенции с учетом требований ОС ВО РУДН
Универсальные компетенции			
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	История и методология науки "Лингвистика"	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление об осуществлении поиска, критического анализа проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработке стратегии действий. Проявлять способность к осуществлению поиска, критического анализа проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработке стратегии действий. Обладать навыком осуществления поиска, критического анализа проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработки стратегии действий.
	Общее языкознание и история лингвистических учений	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Междисциплинарный комплексный экзамен "Теория коммуникации и синхронный перевод"		
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	История и методология науки "Лингвистика"	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление об управлении проектом на всех этапах его жизненного цикла. Проявлять способность управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла. Обладать навыками управления проектом на всех этапах его жизненного цикла.
	ГИА Междисциплинарный комплексный экзамен "Теория коммуникации и синхронный перевод"		
УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Педагогика и психология высшей школы	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление об организованности и руководстве работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели. Проявлять способность к организации и руководству работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели. Обладать навыками организации и руководства работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.
	ГИА Междисциплинарный комплексный экзамен "Теория коммуникации и синхронный перевод"		
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и	Теория межкультурной коммуникации	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о современных коммуникативных технологиях на русском языке и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия. Проявлять способность применять современные коммуникативные технологии на русском языке и
	Переводческая практика	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Междисциплинарный комплексный экзамен "Теория коммуникации и синхронный перевод"		

профессионального взаимодействия			иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия. Обладать опытом применения современных коммуникативных технологий на русском языке и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Теория межкультурной коммуникации	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о разнообразии культур в процессе межкультурного взаимодействия. Проявлять способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. Обладать навыком анализа и учета разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия.
	ГИА Государственный экзамен "Первый иностранный язык"		
УК-6 Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	Педагогика и психология высшей школы	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о приоритетах собственной деятельности и способах ее совершенствования на основе самооценки. Проявлять способность определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки. Обладать навыком определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.
	Переводческая практика	Теории и практики иностранных языков	
	Преддипломная практика	Теории и практики иностранных языков	
	Научно-исследовательская работа	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Выпускная квалификационная работа магистра		
УК-7 Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач;	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о методах поиска, обработки, анализа, хранения и передачи информации с использованием цифровых средств, методах оценки информации, ее достоверности, построении логических умозаключений на основании поступающих информации и данных. Проявлять способность к поиску, обработке, анализу, хранению и передаче информации с использованием цифровых средств, применению методов оценки информации, ее достоверности, к построению логических умозаключений на основании поступающих информации и данных. Обладать опытом поиска нужных источников информации и данных, восприятия, анализа, сохранения и передачи информации с использованием
	Преддипломная практика	Теории и практики иностранных языков	
	Научно-исследовательская работа	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Выпускная квалификационная работа магистра		

проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.			цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; для оценки информации, ее достоверности, построения логических умозаключений на основании поступающих информации и данных.
Общепрофессиональные компетенции			
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	Общая теория перевода	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о системе теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, о ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка. Проявлять способность применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка. Обладать навыком применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.
	Преддипломная практика	Теории и практики иностранных языков	
	Научно-исследовательская работа	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Выпускная квалификационная работа магистра		
ОПК- 2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	Научно-исследовательская работа	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о специфике иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. Проявлять способность учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. Обладать навыком учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.
	Преддипломная практика	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Выпускная квалификационная работа магистра		
ОПК- 3 Способен применять в профессиональной деятельности	Педагогика и психология высшей школы	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о общедидактических принципах обучения и воспитания, современных методиках и
	ГИА		

<p>общедагогические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса</p>	<p>Междисциплинарный комплексный экзамен "Теория коммуникации и синхронный перевод"</p>		<p>технологиях организации образовательного процесса. Проявлять способность применять общедагогические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса. Обладать навыком применять в профессиональной деятельности общедагогические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.</p>
<p>ОПК- 4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p>	<p>Общая теория перевода</p>	<p>Теории и практики иностранных языков</p>	<p>Иметь представление о официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения. Проявлять способность создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Обладать навыком создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p>
	<p>Переводческая практика</p>	<p>Теории и практики иностранных языков</p>	
	<p>ГИА Государственный экзамен "Первый иностранный язык"</p>		
<p>ОПК- 5 Способен осуществлять межъязыковое межкультурное взаимодействие носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме</p>	<p>Теория межкультурной коммуникации</p>	<p>Теории и практики иностранных языков</p>	<p>Иметь представление о правилах и традициях межкультурного профессионального общения, правилах речевого общения в иноязычном социуме. Проявлять способность учитывать правила и традиции межкультурного профессионального общения, правила речевого общения в иноязычном социуме при межъязыковом и межкультурном взаимодействии с носителями изучаемого языка. Обладать навыком осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.</p>
	<p>Переводческая практика</p>	<p>Теории и практики иностранных языков</p>	
	<p>ГИА Государственный экзамен "Первый иностранный язык"</p>		
<p>ОПК- 6 Способен применять современные технологии при осуществлении</p>	<p>История и методология науки "Лингвистика"</p>	<p>Теории и практики иностранных языков</p>	<p>Иметь представление о современных технологиях, применяемых при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического</p>
	<p>Общее языкознание и история лингвистических</p>	<p>Теории и практики иностранных</p>	

сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	учений	языков	исследования; правила оформления научной документации. Проявлять способность применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию. Обладать навыком применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.
	Преддипломная практика	Теории и практики иностранных языков	
	Научно-исследовательская работа	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Выпускная квалификационная работа магистра		
ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление об основных информационно-поисковых и экспертных системах и других системах представления знаний и обработки вербальной информации. Проявлять способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации. Обладать навыком работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.
	Преддипломная практика	Теории и практики иностранных языков	
	Научно-исследовательская работа	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Выпускная квалификационная работа магистра		
ОПК- 8 Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о цифровых технологиях и методах, применяемых для изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр. Проявлять способность использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр. Обладать навыком использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.
	Переводческая практика	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Выпускная квалификационная работа магистра		
Профессиональные компетенции			
ПК-5 Владеет методикой	Общая теория перевода	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о методике предпереводческого анализа

предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		языков	текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, и о подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Проявлять способность к проведению предпереводческого анализа текста, поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Обладать навыком применения методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Психолингвистические основы синхронного перевода	Теории и практики иностранных языков	
	Психонейролингвистика и синхронный перевод	Теории и практики иностранных языков	
	Переводческая практика	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Междисциплинарный комплексный экзамен "Теория коммуникации и синхронный перевод"		
ПК-6 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Общая теория перевода	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о способах достижения эквивалентности в переводе, приемах перевода; Проявлять способность к достижению эквивалентности в переводе, к использованию адекватных приемов перевода; Обладать навыком применения способов достижения эквивалентности в переводе и применения адекватных приемов перевода
	Переводческая практика	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Междисциплинарный комплексный экзамен "Теория коммуникации и синхронный перевод"		
ПК-7 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Практика перевода (первый иностранный язык)	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о нормах лексической эквивалентности при переводе, грамматических, синтаксических и стилистических нормах письменной речи; Проявлять способность к осуществлению письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; Обладать навыком осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
	Практика перевода (второй иностранный язык)	Теории и практики иностранных языков	
	Переводческая практика	Теории и практики иностранных языков	
	Преддипломная практика	Теории и практики иностранных языков	
	Научно-исследовательская работа	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Государственный экзамен "Первый иностранный язык"		
ПК-8 Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Практика перевода (первый иностранный язык)	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о правилах стилистического редактирования перевода; Проявлять способность к осуществлению стилистического редактирования перевода, в том числе художественного; Обладать навыками стилистического редактирования перевода, в том числе
	Практика перевода (второй иностранный язык)	Теории и практики иностранных языков	
	Переводческая практика	Теории и практики иностранных языков	
	Преддипломная практика	Теории и практики	

		иностранных языков	художественного
	Научно-исследовательская работа	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Государственный экзамен "Первый иностранный язык"		
ПК-9 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Практикум по синхронному переводу (первый иностранный язык)	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о нормах лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических нормах текста перевода и темпоральных характеристиках исходного текста при осуществлении устного последовательного и устного перевода с листа; Проявлять способность к осуществлению устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; Обладать навыком осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
	Переводческая практика	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Междисциплинарный комплексный экзамен "Теория коммуникации и синхронный перевод"		
ПК-10 Владет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Практика перевода (первый иностранный язык)	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о системе сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; Проявлять способность к использованию системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; Обладать навыком применения системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	Переводческая практика	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА: Междисциплинарный комплексный экзамен "Теория коммуникации и синхронный перевод"		
ПК-11 Владет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и	Практикум по синхронному переводу (первый иностранный язык)	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление об основах двустороннего синхронного перевода и принципах организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях; Проявлять способность к проведению синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с
	Переводческая практика	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА: Междисциплинарный комплексный экзамен "Теория коммуникации и синхронный перевод"		

<p>знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p>			<p>государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и понимание принципов организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях; Обладать навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и применения принципов организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p>
<p>ПК-12 Владеет этикой устного перевода</p>	<p>Синхронный перевод в бизнесе</p>	<p>Теории и практики иностранных языков</p>	<p>Иметь представление об этических принципах устного перевода; Проявлять способность к следованию этике устного перевода; Обладать навыками работы в соответствии с этикой устного перевода</p>
<p>Синхронный перевод в образовании</p>	<p>Теории и практики иностранных языков</p>		
<p>Синхронный перевод в рамках делового общения</p>	<p>Теории и практики иностранных языков</p>		
<p>Синхронный перевод в политике</p>	<p>Теории и практики иностранных языков</p>		
<p>Переводческая практика</p>	<p>Теории и практики иностранных языков</p>		
<p>ГИА: Междисциплинарный комплексный экзамен "Теория коммуникации и синхронный перевод"</p>			
<p>ПК-13 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Синхронный перевод в бизнесе</p>	<p>Теории и практики иностранных языков</p>	<p>Иметь представление о международном этикете и правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); Проявлять способность к соблюдению правил международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); Обладать навыками работы в соответствии с международным этикетом и правилами поведения</p>
<p>Синхронный перевод в образовании</p>	<p>Теории и практики иностранных языков</p>		
<p>Синхронный перевод в рамках делового общения</p>	<p>Теории и практики иностранных языков</p>		
<p>Синхронный перевод в политике</p>	<p>Теории и практики иностранных языков</p>		
<p>Переводческая практика</p>	<p>Теории и практики иностранных языков</p>		
<p>ГИА: Междисциплинарный комплексный экзамен "Теория коммуникации и синхронный перевод"</p>			

			переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
--	--	--	---

3. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО КОМПЛЕКСНОГО МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ЭКЗАМЕНА «ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД»

- 1.1. Государственный междисциплинарный комплексный экзамен «Теория коммуникации и синхронный перевод» включает в себя
- тестовую часть (проводится в письменной форме);
 - основную часть (проводится в устной форме).
- 1.2. В рамках проведения государственного экзамена проверяется степень освоения выпускником следующих компетенций, предусмотренных для формирования в процессе освоения ОП ВО по направлению 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод»:

Компетенции, сформированность которых проверяется в процессе проведения междисциплинарного комплексного экзамена (тестовая часть, основная часть)

Код и наименование компетенции	Результаты формирования компетенции с учетом требований ОС ВО РУДН
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	Иметь представление об осуществлении поиска, критического анализа проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработке стратегии действий. Проявлять способность к осуществлению поиска, критического анализа проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработке стратегии действий. Обладать навыком осуществления поиска, критического анализа проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработки стратегии действий.
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Иметь представление об управлении проектом на всех этапах его жизненного цикла. Проявлять способность управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла. Обладать навыками управления проектом на всех этапах его жизненного цикла.
УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Иметь представление об организованности и руководстве работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели. Проявлять способность к организации и руководству работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели. Обладать навыками организации и руководства работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели.
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия	Иметь представление о современных коммуникативных технологиях на русском языке и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия. Проявлять способность применять современные коммуникативные технологии на русском языке и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия. Обладать опытом применения современных коммуникативных технологий на русском языке и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.
ОПК- 3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	Иметь представление о общедидактических принципах обучения и воспитания, современных методиках и технологиях организации образовательного процесса. Проявлять способность применять общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса. Обладать навыком применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.

<p>ПК-5 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Иметь представление о методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; Проявлять способность к проведению предпереводческого анализу текста, поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Обладать навыком применения методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>
<p>ПК-6 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода</p>	<p>Иметь представление о способах достижения эквивалентности в переводе, приемах перевода; Проявлять способность к достижению эквивалентности в переводе, к использованию адекватных приемов перевода; Обладать навыком применения способов достижения эквивалентности в переводе и применения адекватных приемов перевода</p>
<p>ПК-9 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Иметь представление о нормах лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических нормах текста перевода и темпоральных характеристиках исходного текста при осуществлении устного последовательного и устного перевода с листа; Проявлять способность к осуществлению устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; Обладать навыком осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>
<p>ПК-10 Владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Иметь представление о системе сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; Проявлять способность к использованию системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; Обладать навыком применения системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>
<p>ПК-11 Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p>	<p>Иметь представление об основах двустороннего синхронного перевода и принципах организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях; Проявлять способность к проведению синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и понимание принципов организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях; Обладать навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и применения принципов организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p>
<p>ПК-12 Владеет этикой устного перевода</p>	<p>Иметь представление об этических принципах устного перевода; Проявлять способность к следованию этике устного перевода; Обладать навыками работы в соответствии с этикой устного перевода</p>
<p>ПК-13 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Иметь представление о международном этикете и правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); Проявлять способность к соблюдению правил международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); Обладать навыками работы в соответствии с международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного</p>

делегаций)	перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
------------	---

3.3. Объем государственного экзамена:

- Тестовая часть – 50 вопросов.
- Основная часть – 10 билетов, 3 вопроса в билете.

3.4. Содержание государственного экзамена:

Содержание государственного экзамена (тестовая часть):

Вопрос
<p>1. Как называется перевод, при котором переводчик переводит на слух 1 – 2 предложения сразу после того, как они произнесены?</p> <p><input type="checkbox"/> Синхронный</p> <p><input type="checkbox"/> Аутентичный</p> <p><input type="checkbox"/> Абзацно-фразовый</p> <p><input type="checkbox"/> Последовательный</p>
<p>2. Как называется перевод, осуществляемый в административных и медицинских учреждениях?</p> <p><input type="checkbox"/> Компрессивный</p> <p><input type="checkbox"/> Социализированный</p> <p><input type="checkbox"/> Ратифицированный</p> <p><input type="checkbox"/> Коммунальный</p>
<p>3. Как должен реагировать переводчик на индивидуальные дефекты в речи оратора?</p> <p><input type="checkbox"/> Передавать без комментариев</p> <p><input type="checkbox"/> Передавать, прокомментировав, что оратору свойствен соответствующий речевой дефект</p> <p><input type="checkbox"/> Опускать без комментариев</p> <p><input type="checkbox"/> Опускать, но при первом проявлении дефекта сделать замечание оратору</p>
<p>4. Какой из этих вопросов решается в рамках общей теории перевода?</p> <p><input type="checkbox"/> В чём отличие германских языков от романских?</p> <p><input type="checkbox"/> В чём специфика индоевропейских языков?</p> <p><input type="checkbox"/> Как построить оптимальную модель обеспечения переводческой профессиональной компетенции?</p> <p><input type="checkbox"/> Возможен ли перевод в принципе?</p>
<p>5. Как зовут крупнейшего представителя грамматической концепции перевода? (XVI век)</p> <p><input type="checkbox"/> Иероним Стридонский</p> <p><input type="checkbox"/> Максим Грек</p> <p><input type="checkbox"/> Василий Жуковский</p> <p><input type="checkbox"/> Виктор Суходрев</p>
<p>6. Как называются базовые переводческие понятия, принимаемые и признаваемые всеми исследователями вне зависимости от их взглядов на частные вопросы?</p> <p><input type="checkbox"/> Лакуны</p> <p><input type="checkbox"/> Вокабулы</p> <p><input type="checkbox"/> Силлогизмы</p>

<input type="checkbox"/> Универсалии
7. Как ещё называется гипотеза Сепира – Уорфа? <input type="checkbox"/> лингвистической целесообразности <input type="checkbox"/> лингвистического абсолютизма <input type="checkbox"/> лингвистической относительности <input type="checkbox"/> лингвистической герметичности
8. Какую функцию выполняет денотативное содержание? <input type="checkbox"/> отражает объективные, наиболее существенные свойства предметов и явлений <input type="checkbox"/> фиксирует особенности отражения объективного содержания людьми одной этнической общности <input type="checkbox"/> отражает индивидуальное толкование при порождении текста и при его восприятии <input type="checkbox"/> отражает соотнесённость языковых знаков между собой и внутри системы языкового кода, не выходя за рамки данного языка
9. Как называются компоненты содержания текста, которые не могут быть опущены или заменены другими? <input type="checkbox"/> Авариантные <input type="checkbox"/> Инвариантные <input type="checkbox"/> Поливариантные <input type="checkbox"/> Квазивариантные
10. Как называется точная передача знаков одной письменности знаками другой письменности, при которой каждый знак (или последовательность знаков) одной системы письма передаётся одним и тем же знаком (или последовательностью знаков) другой системы письма? <input type="checkbox"/> транскрипция <input type="checkbox"/> транслитерация <input type="checkbox"/> транспозиция <input type="checkbox"/> трансцендентализация
11. Кто предложил теорию «закономерных соответствий»? <input type="checkbox"/> В. Н. Комиссаров <input type="checkbox"/> Я. И. Рецкер <input type="checkbox"/> А. М. Фитерман <input type="checkbox"/> С. Я. Маршак
12. Какие слова не относятся к однозначным эквивалентам? <input type="checkbox"/> окказионализмы <input type="checkbox"/> имена людей <input type="checkbox"/> названия стран и организаций <input type="checkbox"/> термины
13. Гипертекстом может быть назван: <input type="checkbox"/> доклад; <input type="checkbox"/> энциклопедия; <input type="checkbox"/> роман;

<input type="checkbox"/> веб-сайт.
<p>14. Общий процесс художественной коммуникации как взаимодействие посредством произведения адресанта (художника) и адресата (публики) рассматривает:</p> <input type="checkbox"/> теория художественной информации; <input type="checkbox"/> семиотика искусства; <input type="checkbox"/> теория коммуникации; <input type="checkbox"/> герменевтика.
<p>15. Какие утверждения верны? Фотография – это:</p> <input type="checkbox"/> естественный знак; <input type="checkbox"/> иконический знак; <input type="checkbox"/> пространственный тип искусства; <input type="checkbox"/> культурная семиотика;
<p>16. Отметьте проблемы, которые рассматриваются этносемиотикой:</p> <input type="checkbox"/> «языки» животных; <input type="checkbox"/> жестикуляция в разных культурах; <input type="checkbox"/> грамматика естественного языка; <input type="checkbox"/> свадебный обряд в разных культурах.
<p>17. К искусственным семиотикам относятся:</p> <input type="checkbox"/> этикет; <input type="checkbox"/> религия; <input type="checkbox"/> «танец» пчел; <input type="checkbox"/> мимика человека.
<p>18. Способность языка выступать формой искусства, становится воплощением художественного замысла – это функция языка:</p> <input type="checkbox"/> коммуникативная; <input type="checkbox"/> когнитивная; <input type="checkbox"/> эстетическая; <input type="checkbox"/> магическая.
<p>19. Речь в отличие от языка:</p> <input type="checkbox"/> индивидуальное явление; <input type="checkbox"/> виртуальное явление; <input type="checkbox"/> физиологическое явление; <input type="checkbox"/> нематериальное явление.
<p>20. После каких стадий обозначается граница общественных групп?</p> <input type="checkbox"/> выявление и изучение существующих проблем; <input type="checkbox"/> оценка предпочтений потенциальных клиентов; <input type="checkbox"/> определение причин возникновения проблем; <input type="checkbox"/> формулирование спектра проблем и неудовлетворенных потребностей
<p>21. Для разговорной речи (в отличие от официальной устной речи) характерны черты:</p> <input type="checkbox"/> использование терминов;

<input type="checkbox"/> использование жестов и мимики; <input type="checkbox"/> более быстрый темп; <input type="checkbox"/> отсутствие эмоциональности.
<p>22. В цели ФИТ (Международной федерации переводчиков) не входит:</p> <input type="checkbox"/> укрепление связей между национальными организациями в интересах их переводчиков; <input type="checkbox"/> защита моральных и материальных прав переводчиков в мире; <input type="checkbox"/> управление региональными переводческими союзами; <input type="checkbox"/> пропаганда перевода как профессии и искусства.
<p>23. Гипотеза лингвистической относительности утверждает, что:</p> <input type="checkbox"/> язык относительно легко выучить <input type="checkbox"/> слова в родственных языках могут быть соотнесены друг с другом <input type="checkbox"/> структура языка влияет на мышление его носителей <input type="checkbox"/> все языки родственны друг другу
<p>24. Какие термины относятся социолингвистике как лингвистической дисциплине:</p> <input type="checkbox"/> социальная стратификация языка; <input type="checkbox"/> диалект; <input type="checkbox"/> концепт; <input type="checkbox"/> метафора.
<p>25. Отметьте абсолютные лингвистические универсалии:</p> <input type="checkbox"/> в языках есть гласные и согласные; <input type="checkbox"/> в языке есть знаки, характеризующиеся первичной мотивированностью означающего: это, во-первых, знаки-индексы (таков характер связи означающего и означаемого в междометиях); во-вторых, знаки-иконы (звукоподражания); <input type="checkbox"/> в языках существительное склоняется; <input type="checkbox"/> любой человеческий язык может быть выучен любым человеком.
<p>26. Отметьте верные утверждения:</p> <input type="checkbox"/> каждое понятие может быть выражено только одним словом; <input type="checkbox"/> слово может обозначать несколько понятий; <input type="checkbox"/> слово может изменяться, а понятие оставаться; <input type="checkbox"/> слово содержит, кроме понятия, эмоциональные, оценочные, стилистические, грамматические компоненты.
<p>27. Вся совокупность достоверных сведений о внешнем и внутреннем мире человека, которым располагает общество или отдельный индивид есть:</p> <input type="checkbox"/> представление; <input type="checkbox"/> знание; <input type="checkbox"/> концепция; <input type="checkbox"/> познание.
<p>28. Отрасль философии, изучающая всеобщие проблемы познания, совокупность приемов научного исследования называется:</p> <input type="checkbox"/> аксиология;

<input type="checkbox"/> методология; <input type="checkbox"/> мировоззрение; <input type="checkbox"/> праксиология.
<p>29. Целью познания является:</p> <input type="checkbox"/> объект познания; <input type="checkbox"/> преобразование предметного содержания в содержание сознания; <input type="checkbox"/> истина; <input type="checkbox"/> социальные ценности.
<p>30. Форма организации научного знания, дающее целостное представление о закономерностях и сущности изучаемого объекта есть:</p> <input type="checkbox"/> обобщение; <input type="checkbox"/> факт; <input type="checkbox"/> теория; <input type="checkbox"/> гипотеза.
<p>31. Систему приемов, процедур, правил, применяемых для получения достоверного знания называют:</p> <input type="checkbox"/> парадигмой; <input type="checkbox"/> экспериментом; <input type="checkbox"/> методом; <input type="checkbox"/> теорией.
<p>32. Метод научного исследования, с помощью которого осуществляется перевод эмпирической информации в вербальную форму:</p> <input type="checkbox"/> объяснение; <input type="checkbox"/> понимание; <input type="checkbox"/> описание; <input type="checkbox"/> наблюдение.
<p>33. Признаком научного стиля является:</p> <input type="checkbox"/> наличие экспрессивной лексики; <input type="checkbox"/> наличие терминов; <input type="checkbox"/> индивидуальный стиль; <input type="checkbox"/> игра слов.
<p>34. Принцип исследования, состоящий в том, что теория должна соответствовать истории, практике, но не копировать их, а воспроизводить по существу и без случайных явлений и фактов:</p> <input type="checkbox"/> системность; <input type="checkbox"/> восхождение от абстрактного к конкретному; <input type="checkbox"/> единство исторического и логического; <input type="checkbox"/> детерминизм.
<p>35. Какие утверждения верны? – Концепт...</p> <input type="checkbox"/> имеет ядро и периферию; <input type="checkbox"/> связан с определенной культурой; <input type="checkbox"/> всегда может быть выражен одним словом;

<input type="checkbox"/> никогда не изменяется.
<p>36. Какая из стратегий поведения в межкультурном конфликте не выделяется в рамках модели Митчелла Хаммера?</p> <input type="checkbox"/> дискуссия <input type="checkbox"/> обязательство <input type="checkbox"/> подчинение <input type="checkbox"/> уступки
<p>37. Какой из приведенных методов основывается на использовании сходства и имитаторов?</p> <input type="checkbox"/> анализ; <input type="checkbox"/> синтез; <input type="checkbox"/> аналогия; <input type="checkbox"/> моделирование.
<p>38. В сферу интересов какой отрасли психолингвистики входит изучение специфики вербального поведения человека в зависимости от его возраста, профессии, статуса?</p> <input type="checkbox"/> этнопсихолингвистика; <input type="checkbox"/> патопсихолингвистика; <input type="checkbox"/> социопсихолингвистика; <input type="checkbox"/> психолингвистика развития.
<p>39. Какая из следующих позиций выражает точку зрения отечественной психолингвистики на природу языковой способности?</p> <input type="checkbox"/> человек биологически наследует некую общую основу развертывания любого языка, своего рода универсальную грамматику; <input type="checkbox"/> структуры языка не являются врожденными, а представляют собой результат деятельности общения; <input type="checkbox"/> у человека не существует врожденных языковых знаний, наследственным является лишь функционирование интеллекта; <input type="checkbox"/> мышление и язык имеют аутогенный характер, но генетически разные корни.
<p>40. В чем заключается суть концепции доминантности полушарий?</p> <input type="checkbox"/> функционирование сознания обеспечивается работой правого полушария; <input type="checkbox"/> правое полушарие субдоминантно; <input type="checkbox"/> доминантность полушарий меняется в зависимости от вида деятельности; <input type="checkbox"/> каждое полушарие является ведущим в реализации определенных психических функций.
<p>41. Какая из следующих функций не определяется работой левого полушария?</p> <input type="checkbox"/> построение логико-грамматических связей и зависимостей; <input type="checkbox"/> декодирование речевой интонации; <input type="checkbox"/> формирование концептуального лексикона; <input type="checkbox"/> формирование монологической контекстной речи.
<p>42. С чьим именем связано обнаружение функциональной асимметрии головного мозга в первой половине XIX в.?</p> <input type="checkbox"/> М. Дакс; <input type="checkbox"/> А.Л. Уайгон;

<input type="checkbox"/> Дж. Джексон; <input type="checkbox"/> Р. Сперри;
<p>43. Интеграция текста в определенный коммуникативный контекст есть _____.</p> <input type="checkbox"/> смысл; <input type="checkbox"/> содержание; <input type="checkbox"/> тезаурус; <input type="checkbox"/> дискурс.
<p>44. С именем какого ученого связано появление и популяризация ассоциативного эксперимента как отдельного метода экспериментальной психологии?</p> <input type="checkbox"/> Ч. Дарвин <input type="checkbox"/> Ф. Гальтон <input type="checkbox"/> Дж. Миллер <input type="checkbox"/> Ч. Осгуд
<p>45. _____ – разновидность ассоциативного эксперимента, предполагающая реагирование испытуемых на стимул словами некоторого грамматического или семантического класса.</p> <input type="checkbox"/> метод свободных ассоциаций <input type="checkbox"/> цепной ассоциативный тест <input type="checkbox"/> направленный ассоциативный тест <input type="checkbox"/> психофизиологический ассоциативный эксперимент
<p>46. Адекватность информации — это ...</p> <input type="checkbox"/> степень соответствия информации объективной реальности окружающего мира; <input type="checkbox"/> степень соответствия информации, полученной потребителем, тому, что автор вложил в ее содержание; <input type="checkbox"/> достаточность информации для принятия решения; <input type="checkbox"/> степень соответствия информации текущему моменту времени.
<p>47. Естественный язык — это ...</p> <input type="checkbox"/> знаковая система, используемая человеком с момента рождения; <input type="checkbox"/> знаковая система, используемая человеком в непринужденной обстановке; <input type="checkbox"/> знаковая система, созданная для естественных наук; <input type="checkbox"/> знаковая система, стихийно возникшая и закрепившаяся в обществе.
<p>48. Электронный словарь — это ...</p> <input type="checkbox"/> введенный в компьютер бумажный словарь, снабженный средствами поиска и отображения информации; <input type="checkbox"/> организованное собрание слов с комментариями, в которых описываются особенности структуры и/или функционирования этих слов; <input type="checkbox"/> организованное собрание слов с описанием их значения, особенностей употребления, структурных свойств, сочетаемости, соотношения с лексическими системами других языков и т.д.; <input type="checkbox"/> словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем или компьютерной программой
<p>49. Определением какого из свойств информации является: «необходимость немедленного</p>

использования полученной информации для достижения какой-либо цели»:

- ценность
- полнота
- актуальность
- компактность

50. Что не является одним из составляющих компрессии текста?

- реферирование
- аннотирование
- тезисы
- перевод

Содержание государственного экзамена (основная часть):

Для оценивания результатов формирования компетенций в каждом экзаменационном билете предусматривается три задания/вопроса: один теоретический и два аналитических (практических).

№	Вопрос
1.	Вопрос по теории перевода.
2.	Вопрос по теории и практике перевода.
3.	Выполнение синхронного перевода видеофрагмента.

№	Примерный перечень теоретических и аналитических вопросов
1.	Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.
2.	Проблема определения понятия «перевод». Различные подходы в определении перевода.
3.	Виды перевода и их особенности. Различные подходы к типологии перевода. Устный и письменный перевод. Отличие письменного перевода от устного.
4.	Понятие «эквивалентность» в теории перевода. Эквивалентность и адекватность.
5.	Понятие переводческих трансформаций, их роль в процессе перевода. Классификация трансформаций.
6.	Перевод безэквивалентной лексики.
7.	Отличие синхронного перевода от устного последовательного перевода. Односторонний и двухсторонний синхронный перевод.
8.	Модель переводческой эквивалентности В. Комиссарова.
9.	Основные особенности развития машинного перевода. Действующие системы машинного перевода. Постредактирование в машинном переводе.
10.	Предмет и объект психолингвистики. Отличительные черты психолингвистики как раздела языкознания.
11.	Психолингвистика как теория речевой деятельности
12.	Онтогенез речи. Детская речь.
13.	Детская речь в сопоставлении с речью взрослых.
14.	Методы психолингвистических исследований.
15.	Ассоциативный эксперимент в психолингвистике: процедура и разновидности.
16.	Текст как объект психолингвистики.
17.	Прикладные аспекты психолингвистики.
18.	Значение психолингвистики при нейролингвистическом программировании и автоматическом анализе текстов.
19.	История возникновения и развития психолингвистики.
20.	Выполнить синхронный перевод видеофрагмента

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПОДГОТОВКЕ И СДАЧЕ ИТОГОВОГО КОМПЛЕКСНОГО МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ЭКЗАМЕНА «ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД»

4.1. Рекомендуемая литература

Основная

1. Боброва Светлана Евгеньевна. Английский язык – Русский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : Проверочные работы и материалы для семинарских занятий / С.Е. Боброва. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 42 с. - ISBN 978-5-209-06613-2. URL: http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444330&idb=0
2. Бродский Михаил Юрьевич. Устный перевод [Текст] : Учебник для вузов / М.Ю. Бродский. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Юрайт, 2017. - 241 с. - (Специалист). - ISBN 978-5-534-00400-7: 489.00.
3. Быкова Ирина Александровна. Перевод научной литературы по специальности [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / И.А. Быкова, Е.А. Нотина, В.Э. Улюмджиева. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 88 с. - ISBN 978-5-209-08477-8 : 48.97. URL: http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=468324&idb=0
4. Глухов Вадим Петрович. Психолингвистика [Текст] : Учебник и практикум для академического бакалавриата / В.П. Глухов. - М. : Юрайт, 2017. - 361 с. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-00480-9 : 859.00.
5. Гойхман Оскар Яковлевич. Речевая коммуникация : Учебник / О.Я. Гойхман, Т.М. Надеина. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Инфра-М, 2016. - 272 с. - (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-0010593-2 : 614.90.
6. Зубов Александр Васильевич. Информационные технологии в лингвистике [Текст]: Учебник для студентов вузов / А.В. Зубов, И.И. Зубова. - 2-е изд., испр. - М.: Академия, 2012 – 206. - (Высшее профессиональное образование. Бакалавриат. Языкознание) - <http://lib.rudn.ru/MegaPro2/Web/SearchResult/ToPage/1>.
7. Ларина Татьяна Викторовна. Межкультурная коммуникация: читаем и обсуждаем = Intercultural Communication Readings and Discussion [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / Т.В. Ларина. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 205 с. - ISBN 978-5-209-06345-2 : 51.63. - http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=440615&idb=0
8. Михеева Наталья Федоровна. Обучение синхронному переводу: Книга для преподавателей: Приложение к компьютерной программе "Обучение синхронному переводу". Ч. 1 / Н.Ф. Михеева, Н.В. Алонцева. - М. : Изд-во РУДН, 2012. - 347 с. - ISBN 978-5-209-04213-6 : 250.00. URL: http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=366703&idb=0
9. Моисеева, И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебное пособие / И.Ю. Моисеева; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017 - 103 с. - Библиогр. в кн. - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481797>.
10. Основы теории коммуникации [Текст] : Учебное пособие / Отв. ред. О.Я. Гойхман. - М. : ИНФРА-М, 2016. - 351 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-16-004792-8 : 774.90
11. Садохин Александр Петрович. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / А.П. Садохин. - 2-е изд., стереотип. ; Электронные текстовые данные. - М. : КНОРУС, 2017. - 254 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-406-05550-2 : 678.48. - http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=456377&idb=0

12. Jandt Fred Edmund. An Introduction to intercultural communication: Identities in a Global Community / F.E. Jandt. - 8th ed. ; Книга на английском языке. - Los Angeles : Sage Publications, Inc., 2016. - 437 p. : il. - ISBN 978-1-4833-4430-0 : 12922.00

Дополнительная

1. Арустамян Д.В. Перевод и реферирование газетно-публицистических текстов. Английский язык [Электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие / Д.В. Арустамян, Е.А. Дроздова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 95 с. - ISBN 978-5-209-08434-1. URL: http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=470428&idb=0
2. Белянин Валерий Павлович. Психолингвистика [Текст] : Учебник для вузов / В.П. Белянин. - 3-е изд. - М. : Флинта : МПСИ, 2013. - 416 с. - ISBN 978-5-9765-0743-2 : 0.00.
3. Валеева Наиля Гарифовна. Введение в теорию и практику перевода [Текст/электронный ресурс] : Учебник / Н.Г. Валеева. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2013. - 145 с. - ISBN 978-5-209-05524-2 : 87.85. URL: http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=413320&idb=0 (доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН)
4. Виссон Линн. Синхронный перевод с русского на английский. Приемы. Навыки. Пособия [Текст] : Пер. с англ. / Л. Виссон. - 2-е изд., испр. - М. : Р.Валент, 2000. - 272 с. - ISBN 5-93439-021-5 : 80.00.
5. Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие / А.В. Гусякова; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Москва: МПГУ, 2016 - 96 с.: ил. - Библиогр. в кн. - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675>
6. Латышев Лев Константинович. Технология перевода [Текст] : Учебник и практикум для академического бакалавриата / Л.К. Латышев. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : Юрайт, 2017. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-00678-0 : 289.00.
7. Миголатьева Ирина Владимировна. Пособие по устному переводу для студентов отделения "Лингвистика". Английский язык [Электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие / И.В. Миголатьева. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2014. - 62 с. - ISBN 978-5-209-06053-6. URL: http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444354&idb=0
8. Миголатьева Ирина Владимировна. Устный перевод общественно-политических текстов. Английский язык [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие для студентов филологического факультета / И.В. Миголатьева. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2014. - 47 с. - ISBN 978-5-209-06055-0. URL: http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444356&idb=0
9. Микова Светлана Станиславовна. Перевод языка делового общения [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие для студентов-лингвистов / С.С. Микова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 225 с. - ISBN 978-5-209-05929-5 : 114.94. URL: http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=435993&idb=0
10. Микова Светлана Станиславовна. Теория и практика письменного перевода [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / С.С. Микова, В.В. Антонова, Е.В. Штырина. - М. : Изд-во РУДН, 2013. - 328 с. : ил. - ISBN 978-5-209-04535-9: 162.03. URL: http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386843&idb=0 (доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН)
11. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык [Текст/электронный ресурс]: Учебное пособие / Н.П. Беспалова; Под ред. Г.И.Шейдемана. - 6-е изд., стер.; 7-е изд., стер. ; Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2017, 2019. - 126 с. - ISBN 978-5-209-07711-4. - ISBN 978-5-209-09020-5: 48.66. URL: http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=457093&idb=0

12. Федорова Ольга Викторовна. Экспериментальный анализ дискурса [Текст] / О.В. Федорова. - М. : Языки славянской культуры, 2014. - 510 с. - ISBN 978-5-990-5856-0-7 : 0.00.
13. Фрумкина Ревекка Марковна. Психоллингвистика [Текст] : Учебник для вузов / Р.М. Фрумкина. - 5-е изд., испр. - М. : Академия, 2014. - 330 с. - (Высшее профессиональное образование. Бакалавриат). - ISBN 978-5-4468-0305-7 : 661.10.

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ К ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ В ЧАСТИ ГОСУДАРСТВЕННОГО МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО КОМПЛЕКСНОГО ЭКЗАМЕНА

Материалы для установления в ходе аттестационных испытаний соответствия / несоответствия уровня подготовки выпускников, завершивших освоение ОП ВО по направлению подготовки по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод», требованиям соответствующего ОС ВО РУДН (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием индикаторов их формирования, описание дескрипторов индикаторов формирования компетенций, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для определения дескрипторов, характеризующих индикаторы, формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие дескрипторы, характеризующие индикаторы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице ГИА в ТУИС РУДН.

6. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

- 6.1. Государственный экзамен по первому иностранному языку включает в себя
- тестовую часть (проводится в письменной форме);
 - основную часть (проводится в устной форме).
- 6.2. В рамках проведения государственного экзамена проверяется степень освоения выпускником следующих компетенций, предусмотренных для формирования в процессе освоения ОП ВО по направлению 45.04.02 «Лингвистика», профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод»:

Компетенции, сформированность которых проверяется в процессе проведения государственного экзамена по первому иностранному языку (тестовая часть, основная часть)

Код и наименование компетенции	Результаты формирования компетенции с учетом требований ОС ВО РУДН
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Иметь представление о разнообразии культур в процессе межкультурного взаимодействия. Проявлять способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. Обладать навыком анализа и учета разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия.
ОПК- 4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	Иметь представление о официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения. Проявлять способность создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Обладать навыком создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.
ОПК- 5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	Иметь представление о правилах и традициях межкультурного профессионального общения, правилах речевого общения в иноязычном социуме. Проявлять способность учитывать правила и традиции межкультурного профессионального общения, правила речевого общения в иноязычном социуме при межъязыковом и межкультурном взаимодействии с носителями изучаемого языка. Обладать навыком осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.
ПК-7 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Иметь представление о нормах лексической эквивалентности при переводе, грамматических, синтаксических и стилистических нормах письменной речи; Проявлять способность к осуществлению письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; Обладать навыком осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-8 Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Иметь представление о правилах стилистического редактирования перевода; Проявлять способность к осуществлению стилистического редактирования перевода, в том числе художественного; Обладать навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

- 6.3. **Объем государственного экзамена:**
- Тестовая часть – 100 баллов.

- Основная часть – 10 билетов, 2 вопроса в билете.

6.4. Содержание государственного экзамена:

Содержание государственного экзамена (тестовая часть):

Вопрос к экзамену																												
I.	Заполните пропуски в тексте при помощи одной из трёх предложенных модальных конструкций. Если для соответствующего номера нет модальной конструкции, то вставьте в пропуски один из глаголов в правильной форме (герундий или инфинитив).																											
1-36	<table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td>put</td> <td>spend</td> <td>demand</td> <td>work</td> <td>limit</td> <td>look</td> <td>move</td> <td>draw</td> </tr> <tr> <td colspan="8">forgive</td> </tr> </table> <p style="text-align: center;">FORGIVENESS</p> <p>The possibility of revenge was part of the system of justice in many ancient societies. It survives today in proverbs such as 'an eye for an eye' or 'sauce for the goose is sauce for the gander'. Indeed, these principles were an attempt (1)..... the effect of revenge by laying down that the avenger's action (2)..... exactly the same amount of harm as the original action. Otherwise, the need to take revenge (3)..... to a series of ever more harmful acts, with no obvious end in sight.</p> <p>However, there is an alternative to the practice of taking revenge and that is to stop (4) ... that the wrongdoers (5) punished; in other words, to forgive them. Forgiveness has often been associated with religious teachings but in fact you (6)..... . religious to practise it. Psychological studies show that bearing a grudge is typically a source of stress and unhappiness, while forgiving someone allows the wronged person (7) the event behind them. However serious the wrongdoing, there is a need in the end (8) a line in the sand, otherwise we risk (9). the rest of our lives eaten up with bitterness and anger.</p> <p>As an extreme example of the power of forgiveness, we (10) the story of Amy Biehl. Amy was murdered in South Africa while she was working to assist the anti-apartheid movement. After some years of extreme grief, her parents decided (11) to South Africa to continue her work, and there, they met her two killers. These two young men applied (12) for the foundation that Amy's parents had established in her name and in time they became close friends with the parents, eventually even calling Amy's mother 'mum'. The fact that Mr and Mrs Biehl managed (13) the death of their daughter (14) incredible to some people. Yet, while it is true that Amy's parents (15)..... exceptional people to have practised this degree of forgiveness, we should also reflect on the alternative. Whatever her parents did, they (16) Amy back. They (17)..... the rest of their lives feeling only grief and anger. But instead, forgiving enabled them (18) to the future with hope, as part of the South African movement towards reconciliation . Even from their own point of view, they were better off than if they had not forgiven.</p>	put	spend	demand	work	limit	look	move	draw	forgive																		
put	spend	demand	work	limit	look	move	draw																					
forgive																												
	<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 33%;">2 a) had to give</td> <td style="width: 33%;">b) must give</td> <td style="width: 33%;">c) must have given</td> </tr> <tr> <td>3 a) must have led</td> <td>b) can lead</td> <td>c) could have led</td> </tr> <tr> <td>5 a) should be</td> <td>b) might be</td> <td>c) could be</td> </tr> <tr> <td>6 a) mustn't be</td> <td>b) don't have to be</td> <td>c) shouldn't be</td> </tr> <tr> <td>10 a) might take</td> <td>b) have to take</td> <td>c) may have taken</td> </tr> <tr> <td>14 a) may well seem</td> <td>b) must well seem</td> <td>c) should well seem</td> </tr> <tr> <td>15 a) must have been</td> <td>b) should have been</td> <td>c) ought to have been</td> </tr> <tr> <td>16 a) might not have brought</td> <td>b) could not have brought</td> <td>c) may not have brought</td> </tr> <tr> <td>17 a) may have spent</td> <td>b) must have spent</td> <td>c) could have spent</td> </tr> </table>	2 a) had to give	b) must give	c) must have given	3 a) must have led	b) can lead	c) could have led	5 a) should be	b) might be	c) could be	6 a) mustn't be	b) don't have to be	c) shouldn't be	10 a) might take	b) have to take	c) may have taken	14 a) may well seem	b) must well seem	c) should well seem	15 a) must have been	b) should have been	c) ought to have been	16 a) might not have brought	b) could not have brought	c) may not have brought	17 a) may have spent	b) must have spent	c) could have spent
2 a) had to give	b) must give	c) must have given																										
3 a) must have led	b) can lead	c) could have led																										
5 a) should be	b) might be	c) could be																										
6 a) mustn't be	b) don't have to be	c) shouldn't be																										
10 a) might take	b) have to take	c) may have taken																										
14 a) may well seem	b) must well seem	c) should well seem																										
15 a) must have been	b) should have been	c) ought to have been																										
16 a) might not have brought	b) could not have brought	c) may not have brought																										
17 a) may have spent	b) must have spent	c) could have spent																										
II	Подберите одно слово, которое может быть использовано во всех трёх предложениях.																											
37.	After the owner's death, the castle became the property of the state and in due. , it was opened to the public. The meeting of the two world leaders changed the of history.																											

	He decided to take a refresher to improve his driving.	
38.	She left the company of her own free and no one put any pressure on her. They confessed to the crime but afterwards they claimed that they had been forced to against their You have to stick to your diet to lose weight, which can take a lot of power.	
39.	There is a theory that political events in one place will often. off similar events in others. The for the riots was the government's proposal to reduce wages. He took out the pistol, took aim and squeezed the.....	
40.	The book has a very complicated. which is difficult to follow on the first reading. In 1605, a group of conspirators hatched a desperate to murder the entire government by blowing them up with gunpowder. They used a line graph to .. the patients' reactions to the new drug.	
41.	We cannot know what the future may so it's a waste of time worrying about it. They decided to a special meeting to discuss the new project. They managed to escape from the building Just before the fire really took.....	
42.	I can't this pain in my arm, I'm going to ask the doctor for some painkillers. The train was very crowded so we were forced to in the corridor. I think it's important to up when you're being introduced to somebody formally.	
43.	Tom is hoping to a considerable amount of money for charity. I hope they are going to your salary after all the extra effort you've put in this year. Tricia said she would like to some concerns she had about the organisation of her holiday.	
44.	Tom's bike is a fairly standard which has been slightly modified. In the town hall, there is a scale of how the city centre will look once the rebuilding work has been completed. Sindy found work as a photographic when she was in Italy on her gap year.	
45.	I took my in the check-in queue at the airport. Whose is it to do the washing up after dinner this evening? It's rude to up late for an appointment, even if it's only friends who are kept waiting.	
III.	Из выделенных слов образуйте новые слова путём добавления к ним суффиксов и используйте эти слова, чтобы заполнить ими пропуски в предложениях.	
46.	He made a very goodin the job interview	IMPRESS
47.	House prices in that region have become..... high.	ASTRONOMY
48.	A professional sportsperson's life may look..... but it involves a lot of hard work .	GLAMOUR
49.	There was a wonderful products on display at the trade fair.	VARY
50.	I found the story of how he became an entrepreneur quite.....	INTRIGUE
51.	She makes a fair number of enemies because of her style.	CONFRONT
52.	He had set his heart on winning so he was really disappointed to be just the..... up.	RUN
53.	In general, I think the management team would be..... of the idea.	SUPPORT
54.	... the team managed to win three-nil, even though they had two players missing.	AMAZE
55.	He seems pleasant to talk to but I don't really believe he is.....	TRUST
56.	Despite the difficulties, caring for elderly people can be a very job	REWARD
57.	I am afraid Ideleted one of the files on your computer.	ACCIDENT
58.	I refuse to take for other people's mistakes.	RESPONSIBLE
59.	There seems to be a growing public in environmental projects.	INVOLVE
60.	The exercises will help to keep you supple and develop your	FLEXIBLE
IV.	Путём соединения слов из А и приставок из В образуйте слова, которыми заполните пропуски в предложениях. Обратите внимание, что вам могут не понадобится некоторые приставки в В, в то время как другие приставки могут быть использованы более одного раза.	
	A	
	logical developed climax performed war reversible biography understood spent obedient	
	B	

	un- dis- post- ir- fore- mono- in- il- mis- under- anti- semi- over- out- auto- im-																								
61.	After all the excitement created by the media, the actual match turned out to be a slight																								
62.	She was the player with the lowest score, but that was because she the rules.																								
63.	He's a very young player but he definitely..... the rest of the team .																								
64.	People are often more disappointed if they come second than if they come last, as that may seem.																								
65.	Harry Taylor, the famous businessman, published his..... .. last year.																								
66.	That part of the city was very until they built the new shopping centre there.																								
67.	She's very. and takes no notice of my instructions at all.																								
68.	It is feared that the patient's health has gone into..... decline.																								
69.	Despite their reassurances that the cost would be kept down, by the time the new sports complex was finished, they had their budget by £4m.																								
70.	That big housing complex was built in the..... years.																								
V.	Заполните пропуски в предложениях, образовав подходящие по смыслу трёхсоставные фразовые глаголы, используя для этого одно слово из А и два предлога из В. Любой предлог может быть использован более одного раза. Возможно, вам потребуется изменить время глагола.																								
	A <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"><tr><td>look</td><td>come</td><td>face</td><td>get</td><td>break</td></tr><tr><td>run</td><td>cut</td><td>put</td><td></td><td></td></tr></table> B <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"><tr><td>on</td><td>off</td><td>of</td><td>out</td><td>to</td><td>up</td><td>down</td></tr><tr><td>with</td><td>against</td><td>round</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table>	look	come	face	get	break	run	cut	put			on	off	of	out	to	up	down	with	against	round				
look	come	face	get	break																					
run	cut	put																							
on	off	of	out	to	up	down																			
with	against	round																							
71.	You shouldn't people just because they haven't had the same opportunities as you.																								
72.	I know it's difficult but you just have to the fact that the business can't continue.																								
73.	James a brilliant idea for a new slogan yesterday.																								
74.	I've been meaning to sort out those files for weeks but I never seem to.it.																								
75.	We could our electricity bills by switching off our sign at night.																								
76.	You'll never believe this! He's just phoned to say he can't make the meeting because he'spetrol.																								
77.	When we tried to introduce the clocking-in .system we a lot of opposition.																								
78.	It really is wrong that you ignore the rules about smoking and I'm not going to it any longer																								
79.	She really needs to her daily routine and do something completely different.																								
80.	Andrew and I are good friends but I don't really his brother.																								
VI.	В предложениях один из предложенных на выбор вариантов является неверным. Вычеркните неверный вариант.																								
81.	It is <i>extremely/very/absolutely</i> important to do some warming up exercises before																								

	you start to work out.
82.	Last year my friend took me on a climbing trip to the Alps. It was <i>a/an really/absolutely/very</i> wonderful experience.
83.	The rules of the competition are <i>absolutely/utterly/crystal</i> clear. Any athlete who fails the drugs test will be disqualified.
84.	Well fitting trainers are <i>absolutely/very/really</i> essential for long-distance running.
85.	I was caught in the rain without an umbrella this morning. I got absolutely <i>wet/soaked/drenched</i> .
86.	The tennis final was <i>really/very/absolutely</i> exciting. I couldn't take my eyes off the screen.
87.	I could not find a seat on the train as it was <i>absolutely/extremely/completely</i> packed at that time in the morning.
88.	She was extremely <i>disappointed/devastated/upset</i> not to have even been shortlisted for the job.
89.	He must be one of the greatest footballers ever. His control of the ball is absolutely <i>skilful/masterly/second to none</i> .
90.	I felt <i>totally/terribly/completely</i> exhausted after my game of squash.
VII.	Из предложенных вариантов выберите один, чтобы заполнить пропуски в предложениях.
91.	We must leave the hotel by 7.30 as we have a very _____ schedule. <input type="checkbox"/> narrow <input type="checkbox"/> squeezed <input type="checkbox"/> tight <input type="checkbox"/> compressed
92.	It was the first time that he had ever _____ foot in America. <input type="checkbox"/> placed <input type="checkbox"/> put <input type="checkbox"/> laid <input type="checkbox"/> set
93.	He's not very organised and finds it hard to _____ deadlines. <input type="checkbox"/> join <input type="checkbox"/> gain <input type="checkbox"/> meet <input type="checkbox"/> win
94.	Finding a place to change your currency can be a real _____ . <input type="checkbox"/> heartache <input type="checkbox"/> headache <input type="checkbox"/> backache <input type="checkbox"/> tummyache
95.	In the end, someone _____ pity on him and lent him enough money to get home. <input type="checkbox"/> took <input type="checkbox"/> put <input type="checkbox"/> gave

	<input type="checkbox"/> got
96.	Learning to greet people in their own language can help to _____ . <input type="checkbox"/> call the tune <input type="checkbox"/> plumb the depths <input type="checkbox"/> break the ice <input type="checkbox"/> kick the bucket
97.	They _____ off for London very early in the morning. <input type="checkbox"/> put <input type="checkbox"/> gave <input type="checkbox"/> left <input type="checkbox"/> set
98.	Don't pay the first price that you are asked as you are expected to _____ . <input type="checkbox"/> giggle <input type="checkbox"/> haggle <input type="checkbox"/> joggle <input type="checkbox"/> wriggle
99.	He looked surprised when I _____ my ground and insisted that the figures were correct. <input type="checkbox"/> stood <input type="checkbox"/> kept <input type="checkbox"/> made <input type="checkbox"/> fought
100.	Don't worry about booking a hotel as I can _____ for the night. <input type="checkbox"/> put you up <input type="checkbox"/> see you off <input type="checkbox"/> take you on <input type="checkbox"/> set you down

**Содержание государственного экзамена по первому иностранному языку
(основная часть):**

№	Вопрос к экзамену
1.	Выполнить перевод текста с листа с английского языка на русский, ориентируясь на достижение максимальной эквивалентности.
2.	Применив адекватные приемы перевода, выполнить перевод текста с листа с русского языка на английский.

**7. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПОДГОТОВКЕ И СДАЧЕ ИТОГОВОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

**7.1. Рекомендуемая литература
Основная литература**

1. MacKenzie Jan. English for Business Studies: A course for Business Studies and Economics students [Текст] : Student's Book / J. MacKenzie. - 3rd edition ; Книга на английском языке. - New York : Cambridge University Press, 2013. - 191 p. : il. - (Cambridge. Professional. English). - ISBN 978-0-521-74341-9 : 849.00.
2. Cotton David. Market leader [Текст] : Intermediate Business English Course Book / D. Cotton, D. Falvey, S. Kent. - 3rd Edition ; Книга на английском языке+CD. - England : Pearson, 2012. - 176 p. : il. - ISBN 978-1-4082-3695-6 : 4059.00.
3. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык [Текст/электронный ресурс]: Учебное пособие / Н.П. Беспалова; Под ред. Г.И.Шейдемана. - 6-е изд., стер.; 7-е изд., стер. ; Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2017. - 126 с. - ISBN 978-5-209-07711-4. - ISBN 978-5-209-09020-5: 48.66. URL: http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=457093&idb=0
4. Миголатьева Ирина Владимировна. Устный перевод общественно-политических текстов. Английский язык [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие для студентов филологического факультета / И.В. Миголатьева. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2014. - 47 с. - ISBN 978-5-209-06055-0. URL: http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444356&idb=0
5. Миголатьева Ирина Владимировна. Пособие по устному переводу для студентов отделения "Лингвистика". Английский язык [Электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие / И.В. Миголатьева. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2014. - 62 с. - ISBN 978-5-209-06053-6. URL: http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444354&idb=0
6. Микова Светлана Станиславовна. Перевод языка делового общения [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие для студентов-лингвистов / С.С. Микова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 225 с. - ISBN 978-5-209-05929-5 : 114.94. URL: http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=435993&idb=0

Дополнительная литература

1. Васильева О.А. Деловые коммуникации [Текст] : Учебно-методическое пособие / О.А. Васильева. - М. : Изд-во РУДН, 2016. - 64 с. - ISBN 978-5-209-07555-4 : 63.82.
2. Дзялошинский Иосиф Мордкович. Деловые коммуникации. Теория и практика [Текст] : Учебник для бакалавров / И.М. Дзялошинский, М.А. Пильгун. - М. : Юрайт, 2016. - 433 с. - (Бакалавр. Углубленный курс). - ISBN 978-5-9916-3683-4 : 809.00

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ К ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ В ЧАСТИ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Материалы для установления в ходе аттестационных испытаний соответствия/несоответствия уровня подготовки выпускников, завершивших освоение ОП ВО по направлению подготовки по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод», требованиям соответствующего ОС ВО РУДН (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием индикаторов их формирования, описание дескрипторов индикаторов формирования компетенций, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для определения дескрипторов, характеризующих индикаторы, формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие дескрипторы, характеризующие индикаторы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице ГИА в ТУИС РУДН.

12. ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ

12.1. К защите ВКР допускается обучающийся, сдавший государственные экзамены. Защита ВКР проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии (ГЭК). Государственная итоговая аттестация проводится в виде устного представления ВКР в сопровождении мультимедийной презентации, с последующими устными ответами на вопросы членов ГЭК в соответствии с Правилами подготовки и оформления выпускной квалификационной работы выпускника Российского университета дружбы народов», принятого решением Ученого совета Университета (протокол №13 от 28.11.2016 г.) и утвержденного приказом ректора РУДН №878 от 30.11.2016 г. Доклад и ответы на вопросы членов ГЭК производятся на английском языке.

12.2. В рамках проведения защиты магистерской диссертации проверяется степень освоения выпускником следующих компетенций:

Компетенции, сформированность которых проверяется в процессе защиты магистерской диссертации (выпускной квалификационной работы магистра)

Код и наименование компетенции	Результаты формирования компетенции с учетом требований ОС ВО РУДН
УК-6 Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	Иметь представление о приоритетах собственной деятельности и способах ее совершенствования на основе самооценки. Проявлять способность определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки. Обладать навыком определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.
УК-7 Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	Иметь представление о методах поиска, обработки, анализа, хранения и передачи информации с использованием цифровых средств, методах оценки информации, ее достоверности, построении логических умозаключений на основании поступающих информации и данных. Проявлять способность к поиску, обработке, анализу, хранению и передаче информации с использованием цифровых средств, применению методов оценки информации, ее достоверности, к построению логических умозаключений на основании поступающих информации и данных. Обладать опытом поиска нужных источников информации и данных, восприятия, анализа, сохранения и передачи информации с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; для оценки информации, ее достоверности, построения логических умозаключений на основании поступающих информации и данных.
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	Иметь представление о системе теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, о ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка. Проявлять способность применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка. Обладать навыком применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.
ОПК- 2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной	Иметь представление о специфике иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. Проявлять способность учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в

картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	русском и изучаемом иностранном языках. Обладать навыком учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.
ОПК- 6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	Иметь представление о современных технологиях, применяемых при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; правилах оформления научной документации. Проявлять способность применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию. Обладать навыком применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.
ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации	Иметь представление об основных информационно-поисковых и экспертных системах и других системах представления знаний и обработки вербальной информации. Проявлять способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации. Обладать навыком работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.
ОПК- 8 Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	Иметь представление о цифровых технологиях и методах, применяемых для изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр. Проявлять способность использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр. Обладать навыком использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.

12.3. Перечень тем выпускной квалификационной работы магистра (магистерской диссертации)

1. Актуализация лингвистической составляющей когнитивной компетентности синхрониста при переводе дипломатических текстов с английского языка на русский
2. Предвыборный дискурс как жанр политической коммуникации (на материале английского, русского и таджикского языков).
3. Способы достижения адекватности при переводе языковой игры с английского языка на русский (на материале британских СМИ).
4. Специфика перевода игры слов с английского языка на русский в юмористических текстах.
5. Языковые средства репрезентации концепта «Отрицание» в английском языке.
6. Перевод стилистических средств выражения экспрессивности рекламных заголовков.
7. Лингвистическая интерференция в переводе (на примере русского, английского и сербского языков).
8. Способы репрезентации концепта «Work/Job-Труд/Работа» средствами английского и русского языков.
9. Специфика перевода средств выразительности в речи политиков с английского языка на русский (на примере речей Дональда Трампа и Хиллари Клинтон).
10. Лингвостилистические особенности текстов М. Дюма и специфика их перевода с английского языка на русский.
11. Терминосистема нефтегазовой промышленности как объект перевода.
12. Политическая эвфемия в дискурсивном аспекте.
13. «Язык вражды» в британских и американских СМИ.

14. Структурно-морфологическая характеристика и способы образования лексики индустрии туризма в современном английском и русском языках.
15. Деструктивные стратегии и тактики в англоязычном медийном дискурсе.

12.4. Этапы выполнения выпускной квалификационной работы магистра (ВКР)

- Выбор темы.
- Назначение руководителя ВКР.
- Составление плана и задания по ВКР.
- Утверждение задания.
- Изучение теоретических аспектов работы.
- Сбор, анализ и обобщение эмпирических данных, исследование аспектов деятельности конкретного объекта, связанных с проблематикой ВКР.
- Разработка предложений и рекомендаций, формулирование выводов.
- Оформление ВКР.
- Написание аннотации к работе.
- Представление работы на проверку руководителю.
- Подготовка доклада и презентации к процедуре защиты.

12.5.1. Условия допуска обучающегося к защите ВКР

- Предоставление работы для проверки на предмет заимствований в системе «Антиплагиат.РУДН» - не позднее, чем за 30 дней до даты защиты.
- Наличие отзыва научного руководителя - не позднее, чем за 10 дней до защиты.
- Наличие отзыва рецензента - не позднее, чем за 10 дней до защиты.
- Размещение ВКР в ЭБС РУДН - не позднее, чем за 3-5 дней до предполагаемой даты защиты.
- Передача ВКР (2 экземпляра), сопроводительных документов к ней (при необходимости) и отзывов научного руководителя и рецензента, в государственную экзаменационную комиссию - не позднее, чем за 2 календарных дня до защиты.

12.5.2. Требования к структуре ВКР

ВКР должна содержать:

- две-три главы – реферативно-теоретическую, исследовательскую и практическую/внедрение;
- введение;
- заключение;
- оглавление;
- список литературы;
- приложения (при необходимости);
- аннотацию.

12.5.3. Требования к объему ВКР

- объем ВКР должен составлять не менее 70 страниц;
- Список литературы должен содержать не менее 60 источников.

12.5.4. Требования к оформлению ВКР

- Наличие титула установленного образца;
- Шрифт – Times New Roman, 14 кегль;
- Интервал – до и после абзаца 0, междустрочный 1,5;
- Перед заголовками и после них – 2 одинарных абзаца;
- Поля: левые 3 см, правые, верхние и нижние – 2 см.

12.5.5. Требования к содержанию ВКР

С содержательной точки зрения ВКР является самостоятельным научным исследованием, имеющим новизну, актуальность, теоретическую значимость, практическую ценность. В ней должны быть четко определены объект и предмет исследования, фактический материал и методы исследования, априори выставлены цели и задачи.

Работа должна быть прагматически направлена.

Во введении должны быть обозначены все вышеуказанные параметры: цели задачи, материал и методы исследования, объект и предмет исследования, новизна, актуальность, теоретическая и практическая ценность.

Первая глава должна иметь реферативную составляющую, в которой автор обращается к имеющимся источникам по теме работы, анализирует их, обобщает и делает собственные выводы. В этой же главе представляется теоретическое обоснование темы исследования.

Во второй главе описывается собственно исследование практического материала, также дается анализ, выводы и рекомендации по проведенному исследованию.

В третьей главе описывается практическое внедрение результатов исследования.

Вторая и третья главы могут быть объединены в одну, содержащую две соответствующие части.

В заключении приводятся выводы из проведенного исследования, результаты внедрения, даются рекомендации и могут быть обозначены перспективы дальнейшей работы по теме ВКР.

12.5.6. Перечень обязательных и рекомендуемых документов, представляемых к защите

- 2 напечатанных и переплетенных ВКР (пружинка и подложка белого цвета).
- 2 экземпляра аннотации.
- 2 диска в боксах (содержание - полный текст ВКР с титульным листом, библиографией и т.д. в форматах RTF и PDF, рецензия).
- 2 распечатанных экземпляра рецензии на русском языке (объем - 1,5 страницы, печать двусторонняя).
- 2 распечатанных экземпляра отзыва научного руководителя.
- Заключение научного руководителя.
- Заявление студента на размещение ВКР в модуле ВКР (на размещение работы в базе).
- Заявление студента на утверждение научного руководителя (научного руководителя и консультанта).
- Аттестационная карта.

13. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ к ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ В ЧАСТИ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Материалы для установления в ходе аттестационных испытаний соответствия / несоответствия уровня подготовки выпускников, завершивших освоение ОП ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод», требованиям», требованиям соответствующего ОС ВО РУДН (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием индикаторов их формирования, описание дескрипторов индикаторов формирования компетенций, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для определения дескрипторов, характеризующих индикаторы, формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие дескрипторы, характеризующие индикаторы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице ГИА в ТУИС РУДН.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

Разработчики:

Зав.кафедрой ТиПИЯ, к.ф.н., доцент



Н.Л. Соколова

Профессор
кафедры ТиПИЯ, д.ф.н.



Я.А. Волкова

Доцент
кафедры ТиПИЯ, к.ф.н.



Л.А. Егорова

Руководитель программы

Зав.кафедрой ТиПИЯ, к.ф.н., доцент



Н.Л. Соколова

2022 г.

Лист регистрации изменений

№ п/ п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1	Разработана в соответствии с требованиями актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Решение ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.)	21.05.2021г.
2	Утверждена с учетом актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/14 от 25.05.2021г.	25.05.2021г.
3	Актуализирована с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы.	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/11 от 26.04.2022г.	01.09.2022